



# Lemland

[www.lemland.ax](http://www.lemland.ax)



Välkommen/Tervetuloa/Welcome



# Lemland

**Lemland** är en kommun full med kulturhistoriska spår från flera århundraden. Från Freja, Fortuna, Fredrika och Frans – de fyra vindkraftverken på Knutsbodabergen – bakåt i tiden via världskrigen, bondeseglationen, medeltiden och ända så långt bak som till stenåldern.

De första jordbrukande lemlänningarna levde här under yngre järnåldern. Deras gravhögar kan man se längs landsvägar och åkerkanter bevuxna av vildrosor och sly.

Idag har jordbrukarkommunen Lemland tagit steget in i pendlaråldern och blivit ett attraktivt alternativ, inte minst för småbarnsfamiljer, tack vare närheten till Mariehamn. 2007 bodde här 1 773 personer.

**Lemlandin kunta** on täynnä vuosisatojen takaista kulttuurihistoriaa. Knutsbodan kallioilla komeilevista Freja, Fortuna, Fredrika ja Frans nimistä tuulivoimaloista - voi palata ajassa taaksepäin maailmansotien aikaan, talonpoikaispurjehdukseen, keskiaikaan ja aina kivikaudelle saakka.

Ensimmäiset maata viljelevät asukkaat elivät täällä nuoremmalla rautakaudella. Täältä ajalta peräisin olevia hautaröykkiöitä voi edelleen nähdä maanteiden varsilla ja pellonpientareilla villiruusujen ja pensaikon peitossa.

Nykypäivänä Lemlandin kunta 1773 asukkaineen on suosittu asuinkunta, jonne varsinkin lapsiperheet mielellään muuttavat. Suosioon vaikuttaa osin lyhyt etäisyys Maarianhaminaan, jossa työpaikat suurelta osin sijaitsevat.

**Lemland** is a municipality full of culture and history spanning several centuries. From Freja, Fortuna, Fredrika and Frans – the four wind turbines on the Knutsboda hills – back in time via two world wars, the era of the farmer-shipowners, the Middle Ages, and all the way back to the Stone Age.

The first Lemlanders to cultivate the land lived here in the late Iron Age. You can see their burial mounds along the country roads and at the edges of fields, overgrown with wild roses and weeds.

Today this agricultural district has entered the age of the commuter, where it has become an attractive alternative close to Mariehamn, not least for families with children. The population in 2007 was 1 773.





# Skeppargården Pellas

Under 1800-talet var Lemland den största sjöfartskommunen på Åland med flera skeppsvarv. De fyra vindsnurrorna på Knutsbodabergsen har lånat sina namn av fartyg från Lemland.

De flesta av bonderedarnas stora skeppargårdar som man ser i byarna är idag bebodda, men skeppargården Pellas hålls öppen som museum sommartid. I ladugården finns en akvarellutställning med motiv av Herzogin Cecilie, på skullan en jordbruksredskapsutställning och i ett av lidren en verktygsutställning. Under juli månad bedrivs ett café inne i Skeppargården Pellas. (1)

## Lemböte kapellruin

Under medeltiden var lemlandshamnarna viktiga för den internationella sjötrafiken. I Lemböte finns ruinen av ett sjöfararkapell från 1200-talet som restaurerats. På 1800-talet hittades en silverskatt i kapellet bestående av 270 silvermynt som nu finns på Åland museum.

På stranden nedanför ruinen ligger en nybyggd miniatyr av ett medeltida skepp, en s.k. kogg.

I trakten finns även lämningar från brons- och järnåldern. (17) ([www.arkeologi.aland.fi](http://www.arkeologi.aland.fi))

## Pellaksen laivurintalo

1800- luvulla Lemland oli Ahvenanmaan merkittävin merenkulkupitäjä, jossa oli useita laivanrakennustelakoita. Knutsbodan kalliolla sijaitsevat neljä tuulivoimalaa ovat saaneet nimensä Lemlandista peräisin olevien laivojen mukaan.

Talonpoikaispurjehduksen aikana rakennetut isot laivurintalot, joita on maaseudun kylissä runsaasti, ovat asuttuja mutta Pellaksen laivurintalo toimii nykyään museona. Se on avoinna yleisölle kesäaikaan. Navetassa voi nähdä akvarellinäyttelyn joka esittää Herzogin Cecilie laivaa. Parvella on esillä vanhoja maatalousvälineitä ja yhdessä vajassa vanhoja työkaluja. Heinäkuussa täällä toimii myös kahvila. (1)

## Lemböten kappelin rauniot

Keskiajalla Lemlandin satamat olivat tärkeitä kansainväliselle merenkululle. Lembötessä on 1200- luvulta peräisin olevan merenkulkukappelin rauniot, jotka on kunnostettu. 1800- luvulla kappelista löytyi 270 hopearahaa käsittävä hopeakätkö, joka nyt on nähtävissä Ahvenanmaan museossa.

Raunioiden lähellä olevaan rantaan on rakennettu keskiaikaista laivaa ns. koggia esittävä pienoismalli.

Seudulla on myöskin pronssi- ja rauta-kaudelta peräisin olevia muinaisjäännöksiä. (17) ([www.arkeologi.aland.fi](http://www.arkeologi.aland.fi))

## Pellas, the sea-captain's manor

During the nineteenth century Lemland was the greatest seafaring municipality on Åland and had several shipyards. The four wind turbines on the Knutsboda hills have been given the names of sailing ships from Lemland.

Most of the fine sea-captains' manor houses that you see in the villages today are still lived in, but the Pellas manor is a museum and open to the public in summer. In the barn there is an exhibition of watercolours of the Herzogin Cecilie, in the hayloft a display of historic farm implements and in one of the outhouses a display of tools. There is also a café open during the month of July. (1)

## The ruined chapel of Lemböte

During the Middle Ages the harbours of Lemland were important for international trade. In Lemböte you can see a ruined seafarers' chapel from the thirteenth century which has been restored. In the nineteenth century a treasure-trove, consisting of 270 silver coins, was unearthed in the chapel. It is now in the Åland Museum in Mariehamn.

By the shore below the ruin you can now see a model of a medieval trading ship, a so-called "kogg".

Nearby are also Bronze- and Iron Age relics. (17) ([www.arkeologi.aland.fi](http://www.arkeologi.aland.fi))



# Rödhamn

De fyra skären i ögruppen Rödhamn var från medeltiden och framåt en viktig ankringsplats för sjöfarare från hela världen. I skydd av de karga klipporna väntade många besättningar ut stormar på Ålands hav. Spår finns kvar av bland annat namnristingar och inhuggna vapensköldar. På 1700-talet fanns här en sjökrog, av den finns husgrunder och en källare kvar. Senare hyste ön lotsar och fyrvaktare.

Idag är gästhamnen mycket populär bland fritidssjöfarare. Här finns också ett café där man får hembakat bröd och nyrökt fisk. Besök också det gamla radiofyrmuseumet med den gamla anläggningen från 1930-talet. I utställningen ingår även en samling fotografier. (12)

Rödhamn arrenderas idag av Åländska Segelsällskapet ([www.segel.ax](http://www.segel.ax)).

## Lemströms kanal

Kanalen som är handgrävd under ryska tiden 1882 blev en viktig förbindelselänk för sjötrafiken, idag dock mest fritidsbåtar. Bron öppnas vid behov för sjötrafik varje heltimme.

Invid kanalen ligger konstnären Victor Westerholms ateljé och sommarhem Tomtebo. Victor Westerholm grundade 1886 Önningebykolonin med konstnärer från både Sverige och Finland. Kolonin var verksam fram till 1914 och hämtade många av sina motiv från omgivningarna. (8)

## Rödhamn

Rödhamnin saaristoon kuuluu kaikkiaan neljä eri saarta, jotka keskiajalla ja pitkään sen jälkeen olivat merenkulkijoille hyvin tärkeitä ankkuripaikkoja. Karujen kallioiden suojassa moni laivamiehistö on etsinyt turvaa Ahvenanmeren myrskyiltä. Kallioissa näkyy edelleen merkkejä nimikirjoituksista ja kiveen hakatuista vaakunakilvistä. 1700- luvulla täällä oli merikievari, jonka perustukset ja kellari edelleen ovat nähtävissä. Viimeisinä täältä lähtivät luotsit ja majakanvartijat. Tänä päivänä Rödhamn on hyvin suosittu vierassatama. Täällä on myöskin kahvila, josta saa kotonaleivottua leipää sekä vastasavustettua kalaa.

Suosittellemme tutustumista radiomajakka-museoon, jonka laitteet ovat 1930- luvulta. Näyttelyyn kuuluu myöskin valokuva-kokoelma. (12)

## Rödhamn

The four islets in the Rödhamn archipelago were from the Middle Ages an important anchorage for vessels from all over the world. In the lee of the bare cliffs many crews waited for storms to abate out on the Åland Sea. There are still traces of names and coats of arms carved into the rocks. In the eighteenth century there was a seaman's pub out here. Its cellar and foundations remain. Later on, the island was home to pilots and lighthouse keepers.

Today the harbour is popular with yachters. There is also a café, where you can eat home baked bread and fresh smoked fish. Don't forget to visit the old radio beacon from the 1930s, which is a museum. There is also an exhibition with a collection of old photographs. (12)

Purjehdusseura Åländska Segelsällskapet ([www.segel.ax](http://www.segel.ax)) on vuokrannut saaren ja se myöskin ylläpitää siellä toimivaa vierassatamaa.

## Lemströmin kanava

Lemströmin kanava, joka valmistui v. 1882 on kaivettu venäläisvallan aikana. Kanavan valmistuttua avautui merenkulun kannalta tärkeä yhteys, jolla tosin nykyisin on merkitystä lähinnä huviveneille Kanavan yli kulkeva silta avataan tarpeen tullen veneille joka täystunti.

Kanavan varressa sijaitsee taiteilija Victor Westerholmin ateljee ja kesäkoti nimeltä Tomtebo. Victor Westerholm perusti vuonna 1886 Önningebyn taiteilijasiirtokunnan, johon kuului maalareita sekä Ruotsista että Suomesta. Siirtokunta toimi vuoteen 1914 saakka. Monien maalausten aiheet ovat peräisin kanavan lähiympäristöstä. (8)

Rödhamn is today on lease to Åländska Segelsällskapet/the Åland Sailing Club. ([www.segel.ax](http://www.segel.ax))

## The Lemström Canal

The canal was dug by hand during the Russian period 1882 and became an important link for shipping. Today it is mostly used by pleasure craft. The bridge is opened on request every hour on the hour for the passage of boats.

By the canal you can see the painter Victor Westerholm's studio and summer home, Tomtebo. Victor Westerholm founded the Önningeby Colony, with artists from both Sweden and Finland. The colony was active until 1914 and the artists found many of their subjects in the surrounding area. (8)

## Museer/Museot/Museums

**Skeppargården Pellas/Pellaksen Laivurintalo/  
Pellas captain's manor (1)**, Granboda,  
☎ 34 001, 0457-3134 012

**Radiofymuseum/Radiomajakkamuseo/Radio  
beacon museum (12)**, Rödhamn, ☎ 54 028

## Affärer och bensin/Kaupat ja polttoaine/ Shops and petrol stations

**KEA-market (2)**, Söderby, ☎ 34 015

**Söderby Livs (2)**, Söderby, ☎ 34 310

**Söderby Plantshop (2)**, ☎ 34 134, 040-5534 134

## Café/Kahvila/Café

**Stickstugan, Hantverk och Café (18)**, Järsö,

☎ 0457 371 53 69, stickstugan@aland.net,

öppet/avoinna/open:

1.5–31.5 lö–sö/la–su/Sat–Sun 12.00–17.00

1.6–31.8 må–sö/ma–su/Mon–Sun 11.00–19.00

## Stugbyar/Mökkikylä/Holiday cottages

**Mellanvik stugby (5)**, Söderby, ☎ 34 338,

34 087, 040-5908 784, 040-7019 035,

mellanvik@aland.net,

<http://home.aland.net/mellanvik/>

Stugvärdar/Isäntäväki/Hosts: Monica Ahlfors &  
Gunnar Mansén, Maria Mäntylä & Robert Mansén.

## G-M Heléns övernattningsstugor/G-M

**Helénin yöpymismökit/overnight cabins (6)**,

Söderby, ☎ 34 141, 040-7415 713

**Herrövikens stugor/Herrövikenin mökit/  
Herrövikens stugor (7)**, Flaka, ☎ 49 619,

040-0329 940

## Stugförmäding/Mökkivälitys/Holiday cottages

**Eckerö Linjen**, ☎ 28 000, [www.eckerolinjen.ax](http://www.eckerolinjen.ax)

**Ålandsresor**, ☎ 28 040, [www.alandsresor.fi](http://www.alandsresor.fi)

**Viking Line**, ☎ 26 198, [www.vikingline.se](http://www.vikingline.se)

## Naturstig/Luontopolku/Nature trail

**Nätö (4)**

## Badplats/Uimaranta/Bathing place

**Hellestorp (3)**

**Klockarholmen (15)**

## Fritidsområde/Ulkoilualue/Recreation area

**Järsö (18)**

**Herrö (19)**

**Västerånga (20)**

## Bank/Pankki/Bank

**Ålandsbanken (2)**, Söderby, ☎ 34 200, öp-

pet/avoinna/open må,ti,to,fr/ma,ti,to,pe/

Mon,Tue,Thu,Fri 9.30–16.15



© Lantmäteriverket. Tillstånd nr 430/2008

Bearbetning MARIDEA REKLAMBYRÅ

## Dam och Herrfrisörer/Kampaajia ja partureita/Hairdressers

**Therese Herr- & Damfrisering (9)**, Söderby, ☎ 34 421, 0457-3135 965

**Nätö härservice (4)**, Nätö, ☎ 54 066

**Frisyfixarn (22)**, Erika Bromark, Knutsboda

☎ 34 236, 0457 5300 717

## Dykning/Sukellus/Diving

**Sirius Dyk SVH**, ☎ 040-5845 122, [www.aland.net/siriusdyk/](http://www.aland.net/siriusdyk/)

## Fiskeguide/Kalastusopas/Fishing guide

**GetOut Adventures**, ☎ 0400-338 354, [www.getoutadventures.se](http://www.getoutadventures.se)

## Gästhamn/Vierassatama/Marina

**Rödhamn (12)**, öppet/avoinna/open 1.6–31.8, ☎ 54 028, övrig tid/  
muina aikoina/ at other times ☎ 0457-3434 170, [www.segel.ax](http://www.segel.ax)

## Kiosk/Kioski/Kiosk

**Nätö kiosk (4)**, ☎ 0457-5483 107





### Festlokaler/Juhlatiloja/Party venues

**Ungdomslokalen Valborg/Nuorisoseuratalo Valborg/Ungdomslokalen Valborg (youth club house) (9)**, Söderby, ☎ 34 037, bokning/varaukset/bookings, ☎ 34 233, 0457-3749 786

**Marthastugan Solkulla/Marttatupa Solkulla/Marthastugan Solkulla (10)**, Flaka, bokning/varaukset/bookings ☎ 35 468, 0457-3433 812

**Havanna Mountain (21)**, Söderby, Kasberget, bokning/varaukset/bookings, ☎ 535 116, 040-7338 777, fax 13 632

**Bergkulla (8)**, Lemström, bokning/varaukset/bookings, ☎ 13 650

### Idrottsplatser/Urheilukenttä/Sports ground

**Bengtsböle idrottsplats/Bengtsbölen urheilukenttä/Bengtsböle sports ground (16)**

**Söderby motionsbana/Söderbyn lenkkipolku/Söderby training track (9)**

**Valbo idrottsplan/Valbon urheilukenttä/Valbo sport field (9)**, Söderby

### Skytte- och motorbanor/Ampumaratoja a autoratoja/Shooting ranges and racing circuits

**Lemlands jaktvårdsförening/Lemlandin metsästysseura/Lemland hunting club (13)**, ☎ 34 471, bokningar/varaukset/bookings 0457-3421 351

**Ålands sportskytteförening/Ahvenanmaan ampumaseura/Åland sport shooting club (13)**, Bredmo Skjutbana/Bredmo ampumarata, ☎ 34 397, 35 589, [www.sportskytte.ax](http://www.sportskytte.ax)

**Ålands motorklubbs motorbana/Ahvenanmaan moottorikerhon ajorata/Ålands motorklubb's circuit (14)**, Vessingsboda, ☎ 34 378, gruppbokning/varaukset ryhmiille/group booking: 0457-5643 343.

Rallycross-, motocross-, go-kartbana, go-kart för uthyrning, öppen för drop-in juni-augusti/Rallycross-, motocross-, go-kartrata. Go-kartin vuokrausta, avoinna ilman varausta kesä- ja elokuussa/Rallycross, motocross, go-cart circuit, go-cart hire, open for drop-in June–August. Öppet/avoinna/open 1.6–31.8. Juli: alla dagar/heinäkuussa päivittäin/July: daily 12.00–20.00. Juni och augusti: ti, to, lö, sö/kesä- ja elokuussa: tiistaisin, torstaisin, lauantaisin ja sunnuntaisin/June and August: Tue, Thur, Sat, Sun 12.00–18.00. Övriga dagar/muina päivinä/Other days 12.00–20.00. [www.alandsmotorklubb.com](http://www.alandsmotorklubb.com)

### Taxi/Taksi/Taxi

**Lemlands Taxi/Lemlandin taksi/Lemlands Taxi**, ☎ 34 369, 0457-3679 353, 0457-5267 069

**Söderby Taxi/Söderbyn taksi/Söderby Taxi**, ☎ 34 362, 0457-5267 362

**Guidetaxi/Opastaksi/Guide taxi, Gun Styrström**, ☎ 0457-5483 107, [www.guidetaxi.fi](http://www.guidetaxi.fi)

### Reguljär busstrafik/Säännöllinen bussiliikenne/Regular buss services

**Ålandstrafiken**, ☎ 525 100, [www.alandstrafiken.ax](http://www.alandstrafiken.ax)

### Smide/Taotatöitä/Metalwork

**Bert Johansson (11)**, Norrby, ☎ 34 043, 040-7482 943

### Reparations- och serviceverkstäder/Huoltamoita ja korjauspajoja/Mechanical repairs and service

**Lindqvists båtservice (3)**, Hellestorp, båtar mm/veneitä ym./boats etc., ☎ 35 371, 040-0780 711



# S:ta Birgitta kyrka

S:ta Birgitta kyrka vilar på gammal kulturmark, omgiven av rösen från yngre järnåldern. Äldsta delen byggdes omkring 1290-talet, sen dess har kyrkan byggts till i olika etapper. Sista tillbyggnaden gjordes 1679.

Väggmålningarna i kyrkan föreställer bland annat apostlarna. Även Nicolaus-legenden finns beskriven i bild. S:t Nicolaus var sjöfararnas eget skyddshelgon. I kyrktaket hänger två så kallade kyrkskepp. Det äldre är daterat till 1600-talet och det yngre är en gåva av styrmannen J. E. Lundell från Järsö år 1844.

## Biblioteket

I Lemlands nybyggda bibliotek kan man bekanta sig med ännu en konstnär, Joel Pettersson, bygdens son. Denne färgstarke person som levde i början av förra seklet skrev böcker och teaterpjäser samt målade tavlor. I biblioteket kan man se ett par handmålade teaterkulisser och en serie porträtt signerade Joel Pettersson.

Biblioteket med handbilade takbjälkar och öppen spis i natursten är värt ett besök i sig, men har också drygt 16 000 titlar i hyllorna. Här finns även tillgång till datorer. (9)

## Pyhän Birgitan kirkko

Pyhän Birgitan kirkko sijaitsee keskellä vanhaa kulttuurimaisemaa nuoremmalta rautakaudelta peräisin olevien hautaröykkiöiden ympäröimänä. Kirkon vanhin osa on rakennettu 1290-luvulla, sen jälkeen kirkkoa korjattu ja uudisrakennettu eri vaiheissa. Viimeisin lisärakennus toteutettiin 1679.

Kirkon seinämaalaukset kuvaavat mm. apostoleita. Seinämaalaukset esittävät Nicolauslegendaa. Pyhä Nikolaus oli merenkulkijoiden oma suojelupyhimys. Kirkossa on kaksi kirkkolaivaa. Vanhempi on 1600-luvulta, nuorempi on perämies J.E. Lundellin, Järsöstä, lahjoittama vuodelta 1844.

## The Church of St. Birgitta

The church of St. Birgitta rests on historical ground, surrounded as it is by late bronze age cairns. The oldest part was erected in the thirteenth century and since then the church has been progressively extended. The last extension was made in 1679.

The wall paintings in the church depict, amongst other things, the apostles. The story of St. Nicholas is also depicted. St. Nicholas was the patron saint of seafarers. From the ceiling there hang two so-called votive ships. The eldest is from the seventeenth century and the later was donated to the church in 1844 by first mate J.E. Lundell from Järsö.

## Kirjasto

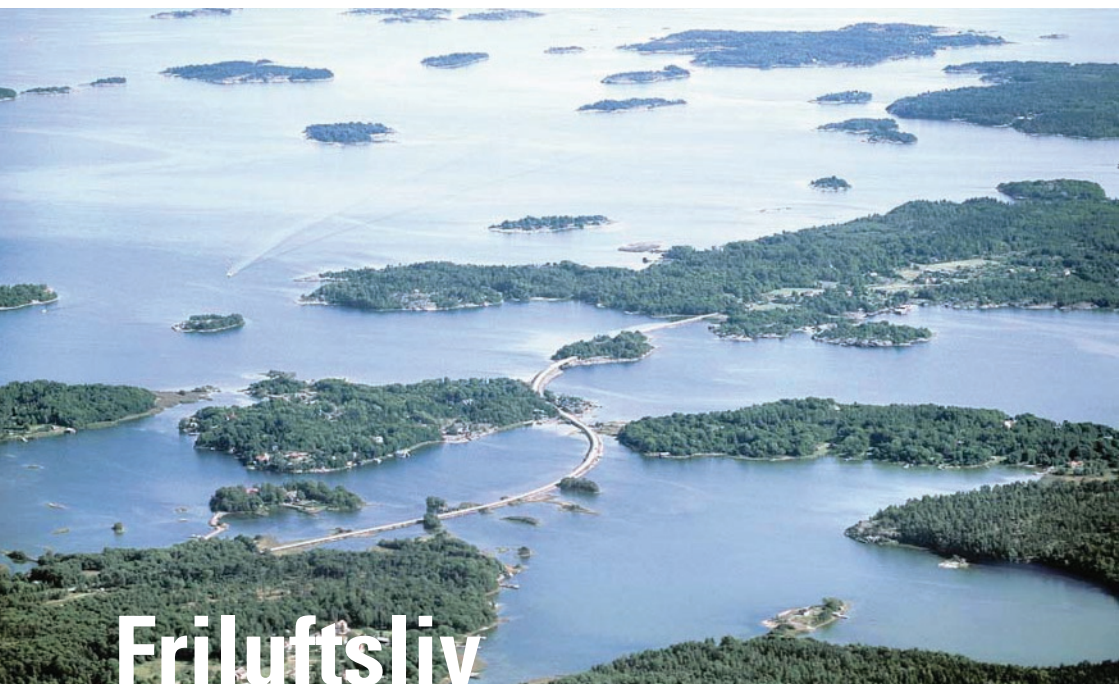
Lemlandin vasta rakennetussa kirjastossa on mahdollisuus tutustua vielä yhteen taiteilijaan, paikkakunnan omaan poikaan Joel Petterssoniin. Hän oli hyvin värikäs henkilö, joka eli Lemlandissa 1900-luvun alussa ja kirjoitti kirjoja ja näytelmiä sekä maalasi tauluja. Kirjastossa voi nähdä hänen käsinmaalaamansa teatterikulissit ja sarjan hänen signeeraamiaan muotokuvia.

Kirjasto käsinveistettyine kattoparruineen ja luonnonkivistä muurattuine takkoineen on jo sinänsä näkemisen arvoinen. Kirjaston hyllyissä on kaikenkaikkiaan noin 16 000 nimikettä ja lisäksi täällä mahdollisuus käyttää tietokonetta. (9)

## Library

In Lemland's new public library you can see the work of another famous Lemland artist, Joel Pettersson. This flamboyant local personality, who lived at the beginning of the last century, wrote books and plays, as well as painting. The library houses a couple of hand-painted theatre sets and a series of portraits by Joel Pettersson.

The library, with its hand-cut beams and open stone fireplace, is in itself worth a visit, but its shelves also contain over 16,000 titles. There is also public computer access. (9)



# Fritidsliv

Den lemländska naturen har allt man kan önska sig. Släta badklippor, berg med hisnande utsikt, blommande lövängar fulla med sällsynta växter, samt ett rikt djurliv. Den vackraste delen av Lemland är kanske Järsö- och Nåtöarkipelagen som man når via en 10 km lång vägbank längs ett pärlband av öar. På Nåtö finns en naturlig där man rekonstruerat en löväng. Där finns också en mängd sällsynta växter.

Fortsätter man söderut kommer man till Järsö fritidsområde med rödade vandringssleder, där man kan grilla medhavd korv och ta ett dopp i havet.

En annan pärla är Herröskatan, Lemlands sydspets med blommande hagar och utsikt över Ålands hav. Här finns också ett fågeltorn, populärt bland fågelskådare. Under de senaste krigen var Herrö befäst. Ruinrester finns ännu kvar.

## Midsommar

Midsommaraftonen ses traditionsenligt den för Åland typiska midsommarstången vid Valborg i Söderby, i Vessingsboda, i Flaka och på Nåtö.



## Vapaa- ajan vietto

Lemlandin luonto tarjoaa kaikkea mitä voi toivoa. Sileitä kallioita, huikaisevia näkymiä korkeilta kallioilta, kukkivia lehtoniittyjä täynnä harvinaisia kasveja, täällä on lisäksi runsas eläimistö. Lemlandin ehkä kauneinta seutua on Järsö-Nåtön saaristo, jonne pääsee ajamalla pitkin 10 kilometriä pitkää siltapengertä, joka liittää toisiinsa helminauhan tavoin kohoavat saaret. Nätössä on luontopolku, jossa voi tutustua entisajan lehtoniittyyn. Siellä kasvaa, joukko harvinaisia kasveja.

Jos jatkat matkaa eteläsuuntaan saavut Järsön vapaa- ajan alueelle, jossa on opas-

tein merkitty vaellusreitti. Täällä voit grillata mukaanottamasi makkarat ja pulahtaa mereen uimaan.

Toinen helmi on Herrön niemi, Lemlandin eteläisin kärki, jossa haat kukkivat ja näkymät Ahvenanmerelle ovat mitä parhaat. Täältä löytyy lintubongaaajien suosima lintutorni. Viime maailmansotien aikaan Herrö oli linnoitettu. Paikalta löytyy vieläkin linnoitusten raunioita.

## Juhannus

Juhannusaattona pystytetään juhannussalot perinteiseen ahvenanmaalaiseen tapaan Söderbyn nuorisoseuratalo Valborgin pihaan sekä Vessingsbodan, Flakan ja Nåtön kyliin.

## Outdoor Pursuits

The natural environment of Lemland offers something for everyone. Smooth rocks for bathing, cliffs and hills with stunning views, deciduous woods carpeted with rare plants, and a rich fauna. Perhaps the most beautiful part of Lemland is the Järsö-Nåtö archipelago, reached by a 10 km long causeway which passes through a jewelled necklace of islands.

Continue southwards and you will come to the Järsö country park, with marked footpaths and picnic sites, where you can barbecue your sausages or take a dip in the sea.

Another site of great beauty is Herrö-skatan, the southernmost point of Lemland, where woods carpeted with wildflowers overlook the Åland Sea. There is also a bird watching tower popular with ornithologists. Herrö was fortified during the world wars and some ruins remain.

## Midsummer

On Midsummer's Eve traditional Ålandic midsummer poles are erected at Valborg village hall in Söderby, at Vessingsboda, Flaka and on Nåtö.



# Fiskekort säljes

## Kalastuskortteja myydään/ Fishing permits sold

### 1. Norrby

KEA Market, ☎ 34 195  
Söderby Livs, ☎ 34 310

### 2. Söderby

KEA Market, ☎ 34 195  
Söderby Livs, ☎ 34 310

### 3. Västerånga

Roger Grandell, ☎ 0400-828389  
Christer Halling, ☎ 0457-5671 494  
Kalevi Rauttu, ☎ 0400-496844

### 4. Vessingsboda

Birger Holmström, ☎ 35 313  
Sigvard Sandberg, ☎ 35 301  
John Wikblom, ☎ 0457-5244 508

### 5. Lemböte

Shell Mariehamn, ☎ 12360

### 6. Herrö Skatan

Ålands Turistförbund/Ahvenanmaan matkailu-  
neuvonta/Ålands Turistförbund (tourist office),  
☎ 24 000

### 7. Nåtö

Ålands Turistförbund/Ahvenanmaan matkailu-  
neuvonta/Ålands Turistförbund (tourist office),  
☎ 24 000

### 8. Stora Lökskär

Ålands Turistförbund/Ahvenanmaan matkailu-  
neuvonta/Ålands Turistförbund (tourist office),  
☎ 24 000

### 9. Stora Båtskär

Ålands Turistförbund/Ahvenanmaan matkailu-  
neuvonta/Ålands Turistförbund (tourist office),  
☎ 24 000

**Kommunkansliet/Kunnantoimisto/  
Municipal offices**

Söderby (5)

Öppet/avoinna/open:

må–fr/ma–pe/Mon–Fri 9.00–15.00,  
lunchstängt/suljettu/closed for lunch  
11.00–12.00.

Semesterstängt under 2 veckor/  
kesälomien aikana suljettuna 2 viikkoa/  
closed 2 weeks for summer holiday.

☎ 34 940, info@lemland.ax,

www.lemland.ax

**Pastorskansliet/Kirkkoherranvirasto/  
Parish office**

Prestgården (21)

Öppet/avoinna/open:

må, ti, to/ma, ti, to/Mon, Tue,  
Thur 9.00–12.00.

☎ 34 042

**Postkontoret/Postitoimisto/Post office**

Söderby (2)

Öppet/avoinna/open:

må–sö/ma–su/Mon–Sun 10.00–21.00

☎ 34 310

**Biblioteket/Kirjasto/Library**

Lemlands grundskola/Lemlandin perus-  
koulu/Lemlands grundskola (school),  
Söderby (9).

Öppet/avoinna/open:

ti/Tue 9.00–13.00, 18.00–20.00,

ons/ke/Wed 9.00–15.00,

to/Thur 9.00–13.00, 18.00–20.00.

☎ 34 595, biblioteket@lemland.ax

[www.lemland.ax](http://www.lemland.ax)

